

TRES POEMAS

Selección y traducción de Manuel Núñez Nava

EN ALGUN LUGAR QUE NUNCA HE RECORRIDO, FELIZMENTE MAS ALLA

en algún lugar que nunca he recorrido, felizmente más allá
de cualquier experiencia, tienen tus ojos su silencio:
en tu gesto más tenue hay cosas que me envuelven,
o que no puedo tocar por demasiado próximas

fácilmente me abriría tu mirada más leve
aunque yo me cerrara como un puño,
me abres pétalo a pétalo como la Primavera
(con su toque diestro, misterioso) abre su primera rosa

o si deseas cerrarme, yo y
mi vida nos ocultaremos hermosa, repentinamente,
como cuando el corazón de esta flor imagina
que en todas partes descende la nieve minuciosa

nada de lo que en este mundo percibimos iguala
el poder de tu fragilidad intensa: cuya textura
me incita con el color de sus campos,
descifrando la muerte para siempre con cada exhalación

(yo no sé qué hay en ti que cierra
y abre; mas una parte de mi ser comprende
que la voz de tus ojos es más honda que todas las rosas)
nadie, ni siquiera la lluvia, tiene manos tan pequeñas

SOMEWHERE I HAVE NEVER TRAVELED, GLADLY BEYOND

somewhere i have never traveled, gladly beyond
any experience, your eyes have their silence:
in your most frail gesture are things which enclose me,
or which i cannot touch because they are too near

your slightest look easily will unclose me
though i have closed myself as fingers,
you open always petal by petal myself as Spring opens
(touching skilfully, mysteriously) her first rose

or if your wish be to close me, i and
my life will shut very beautifully, suddenly,
as when the heart of this flower imagines
the snow carefully everywhere descending;

nothing which we are to perceive in this world equals
the power of your intense fragility: whose texture
compels me with the colour of its countries,
rendering death and forever with each breathing

(i do not know what it is about you that closes
and opens; only something in me understands
the voice of your eyes is deeper than all roses)
nobody, not even the rain, has such small hands

IMPOSIBLEMENTE MOTIVADA POR LA MEDIANOCHE

Imposiblemente
motivada por la medianoche
la ventruda hembra manchada por las moscas
indudablemente telúrica
vaga

emitiendo minúsculas sonrisas

IMPOSSIBLY, MOTIVATED BY MIDNIGHT

Impossibly
motivated by midnight
the flyspecked abdominous female
indubitably tellurian
strolls

emitting minute grins

cada una un *intaglio*.

Nada

ha esculpido también en su tan

blanca frente un par de

ojos que murmuran densamente (como un Americano
meramente terrícola duda por un instante
de la autenticidad

de estas antigüedades — relajándose

se apresura

a otra parte; para gastar

monedas increíbles

each an *intaglio*.

Nothing

has also carved upon her much

too white forehead a pair of

eyes which mutter thickly (as one merely
terrificulous American an instant doubts
the authenticity

of these antiquities—relaxing

hurries

elsewhere; to blow

incredible wampum

SI YO HE HECHO, SEÑORA MIA,
COSAS INTRINCADAS

Si yo he hecho, señora mía, cosas intrincadas
cosas imperfectas que sobre todo agravan
a tus ojos (más frágiles que los sueños más profundos)
cantos menos firmes que el blanquísimo canto de tu
cuerpo

en mi mente —si no he logrado atrapar
la tímida mirada— si a través de mis labios que cantan
la avezada extrañeza de tu sonrisa
el silencio agudo y primordial de tu cabellera

—deja que el mundo diga “su música más sabia nada
robó a la muerte”—

solamente crearás

(tú que estás tan perfectamente viva) mi vergüenza:
señora a través de cuyos labios frágiles y profundos
los dulces y torpes piececillos de abril vinieron

a la ráfda pradera de mi alma.

IF I HAVE MADE, MY LADY,
INTRICATE

If i have made, my lady, intricate
imperfect various things chiefly which wrong
your eyes (frailer than most deep dreams are frail)
songs less firm than your body's whitest song
upon my mind— if I have failed to snare
the glance too shy—if through my singing slips
the very skillful strangeness of your smile
the keen primeval silence of your hair

—let the world say “his most wise music stole
nothing from death”—

you only will create

(who are so perfectly alive) my shame:
lady through whose profound and fragile lips
the sweet small clumsy feet of April came

into the ragged meadow of my soul.